

Sección gramatical

PLACEMENT OF DESCRIPTIVE ADJECTIVES

Limiting adjectives (those indicating number or quantity) are placed in Spanish before the noun. So are demonstratives, indefinites, and possessives in their unstressed form. The problem of placement concerns only descriptive adjectives since they can either precede or follow the noun.

The rules concerning the position of descriptive adjectives are very flexible. Good writers use adjective position to attain certain effects, taking into consideration such elements as rhythm and sound. There are, however, some general guidelines that can help inexperienced writers to place adjectives correctly.

1. Descriptive adjectives follow the noun when they are differentiating, that is, when they distinguish between one noun and others of its kind. Adjectives that refer to color, size, shape, condition, nationality, group, or any type of classification are differentiating adjectives. (In English, since all adjectives precede the noun, differentiating adjectives are distinguished by vocal stress: The blond child was the one who said that.)

En mi sala tengo una mesa redonda, un sofá azul y una alfombra china.

In my living room I have a round table, a blue sofa, and a Chinese rug.

Cambié el curso de química orgánica por uno de psicología aplicada.

I changed the course on organic chemistry for one on applied psychology.

The adjectives buen(o) and mal(o) may precede or follow the noun.

Un mecánico debe tener herramientas buenas (buenas herramientas).

A mechanic should have good tools.

2. Since past participles used as adjectives normally express a condition, they have a differentiating function and follow the noun in most cases.

En el nido caído había un pajarito con un ala rota y un pajarito muerto.

In the fallen nest there was a bird with a broken wing and a dead bird.

3. Adjectival phrases (those formed with de + noun) always follow the noun. So do descriptive adjectives when modified by an adverb.

Jacinto hablaba con una chica bastante bonita, que llevaba un traje de noche.

Jacinto was talking to a rather pretty girl who was wearing an evening gown.

4. A descriptive adjective following a noun is as important as the noun. When the descriptive adjective precedes the noun, it becomes nondifferentiating; in other words, its importance is minimized and it functions as an ornament or to add color.

An easy way to decide whether or not an adjective is nondifferentiating is to try to eliminate it. If the adjective can be omitted without a loss in meaning, it is probably nondifferentiating and should be placed before the noun. In the sentence *His father gave him a beautiful clock for his birthday*, the word beautiful can be omitted without great loss in meaning. In the sentence *His father gave him an alarm clock for his birthday*, omitting alarm would leave the meaning incomplete. So we say un hermoso reloj and un reloj despertador.

5. There are three main types of nondifferentiating descriptive adjectives.

- a. Adjectives that express qualities inherent in the noun and, therefore, form a concept with it. One says **La fría nieve cubría el campo**, **Un violento huracán destruyó la cosecha**, and **El ágil atleta saltó los obstáculos**. These are expected adjectives. One expects snow to be cold, a hurricane to be violent, and an athlete to be agile. Note that all these purely ornamental adjectives could be omitted without loss of meaning in the sentences. However, if one says **No me gusta la sopa fría**, **Juan es un hombre violento**, and **Necesitan una chica ágil**, it is evident that **fría**, **violento**, and **ágil** cannot be eliminated. **No me gusta la sopa** would have a different meaning while **Juan es un hombre** and **Necesitan una chica** would have little meaning or no meaning at all.

Study the following quotations from a description of the town of Málaga by Rubén Darío.

“Los hombres pasan con sus trajes nuevos, los sombreros *grises cordobeses*, los zapatos *de charol...*”.

Note that all the adjectives here follow the noun because they have a differentiating function: they are describing what kind of suits, hats, and shoes those men are wearing.

“Sol *andaluz*, que vieron los *primitivos celtas*, que sedujo a los *antiguos cartagineses*, que deslumbró a los navegantes *fenicios*, que atrajo a los *brumosos vándalos*, que admiró a los *romanos...*”.

The adjectives **andaluz** and **fenicios** geographically distinguish the sun and the navigators respectively and, therefore, they follow the noun. **Primitivos**, **antiguos**, and **brumosos** are used to refer to three of the ancient peoples that colonized the Iberian Peninsula. Anybody who knows the history of Spain would expect these adjectives to be used with reference to these peoples. Furthermore, they could be omitted without the meaning of the sentence being affected.

“Junto a las *doradas naranjas dulcísimas*, se ve la *americana chirimoya*”.

Doradas precedes **naranjas** because it is an adjective one expects to be applied to oranges. **Dulcísimas** follows because it has a differentiating quality; it is telling us what kind of oranges these are. The position of **americana** preceding **chirimoya** is an interesting case, since adjectives of nationality rarely precede the noun. But the **chirimoya** (a tropical fruit unknown in the United States) is not a Spanish fruit. **Americana** (here meaning *from the New World*) is "expected" and nondifferentiating in this case since there are no **chirimoyas** except the ones from America.

- b. Subjective adjectives are also nondifferentiating. Complimentary statements, like those found in the social pages of the newspapers, belong in this category.

**La linda señorita Marieta
Camejo, hija de la elegante dama
Lucía Cortés viuda de Camejo, se
casará el sábado próximo con el
distinguido abogado Pablo
Enrique Castillo Vergara.**

*Pretty Miss Marieta Camejo,
daughter of the elegant lady Lucía
Cortés widow of Camejo, will marry
the distinguished lawyer Pedro
Enrique Castillo Vergara next
Saturday.*

- c. Adjectives that normally would be differentiating are often placed before the noun in poems or in written descriptions that have a poetic tone. In Spanish, an adjective placed before the noun has a more elegant tone than one that follows.

**A la solitaria mansión de esbeltas
y elegantes columnas, se llegaba
por un retorcido sendero.**

*One reached the lonely mansion with
its slim and elegant columns by a
winding path.*

6. Other cases of a descriptive adjective preceding the noun.

- a. In some set phrases.

**a corto (largo) plazo
Bellas Artes
La Divina Comedia
libre pensador (librepensador)
mala hierba**
mala suerte
(la) pura verdad
el Santo Padre
(hacer) su santa voluntad
una solemne tontería**

*short (long) term
Fine Arts
The Divine Comedy
freethinker
weed
bad luck
(the) real truth
the Holy Father
(to do) as one pleases
a very foolish thing*

**Mala hierba is used also in a figurative sense to refer to people

**Esa chica es mala hierba, no
quiero que mi hija ande con ella.,**

*That girl is a bad influence; I don't want my
daughter to go around with her.*

- b. In exclamations.

**¡Qué hermoso día!
¡Increíble suceso!**

*What a beautiful day!
An unbelievable incident!*

APLICACION

A. *¿Antes o después? Coloque los adjetivos en el lugar apropiado.*

1. Bailes mexicanos.

El Palacio de (Bellas) _____ Artes _____ de la (hermosa) _____ ciudad _____ de México es un (suntuoso) _____ edificio _____ de (blanco) _____ mármol _____ , situado en una (céntrica) _____ sección _____ de la (populosa) _____ capital . Allí suele presentarse el (folklórico) _____ ballet _____ , un (maravilloso) _____ espectáculo _____ de (regionales) _____ trajes _____ y (típicos) _____ bailes _____ .

2. La niña vuelve a casa.

Aquel era en verdad un (miserable) _____ barrio _____ . Los (decadentes) _____ edificios _____ se agrupaban como buscando (reciproco) _____ apoyo _____ . Un (flaco) _____ gato _____ hurgaba en los (atestados) _____ cubos _____ de basura Media docena de (semidesnudos) _____ chiquillos _____ saltaban rientes frente a una (abierta) _____ toma de agua _____ para refrescarse con el (fresco) _____ chorro _____ . El agua corría veloz hacia la alcantarilla, dejando a su paso (pequeños) _____ charcos _____ en el (irregular) _____ pavimento _____ . Dos (raquíicas) _____ palomas _____ hundían con ansia el pico en uno de los charcos. —Aquí es —dijo la niña desde el (mullido) _____ asiento _____ del (elegante) _____ coche _____ con una (tímida) _____ vocecita _____ . El señor que conducía y su esposa intercambiaron (compasivas) _____ miradas _____ . Una (gorda) _____ mujer _____ de (cafoso) _____ pelo _____ estaba sentada a la puerta del (ruinoso) _____ edificio _____ . Llevaba un (deseñido) _____ vestido _____ . La mujer dirigió al coche una (curiosa) _____ mirada _____ . La (trasera) _____ puerta _____ se abrió y la (frágil) _____ chiquilla _____ saltó a la acera y corrió hacia la (sorprendida) _____ mujer _____ .

3. El gesto de Matilde.

La madre de Matilde es una (muy católica) _____ mujer _____ , hace (cotidianas) _____ visitas _____ a la iglesia y tiene una foto del (Santo) _____ Padre _____ en su habitación. A Matilde, en cambio, todo esto le parece una (solemne) _____ tontería _____ .

_____ . Ella es (libre) _____ pensadora _____ y la (pura) _____ verdad _____ es que en (raras) _____ ocasiones _____ pone el pie en una iglesia. Sin embargo, cuando oyó que el Padre Julián estaba enfermo, le ofreció gratis sus _____ (profesionales) _____ servicios de enfermera. ¡Qué (hermoso) _____ gesto _____.

B. La inauguración del Parque de la Constitución. *Imagine que Ud. es un(a) cronista social, describiendo un acto para el periódico, y añada adjetivos originales al siguiente pasaje. Use el mayor número de adjetivos posible.*

La ceremonia de inauguración del Parque de la Constitución contó con la asistencia de funcionarios de la ciudad. El señor alcalde asistió, acompañado de su esposa e hija. También vimos allí, en un palco reservado a las autoridades, al jefe de la policía y a tres de nuestros concejales. La música estuvo a cargo de la banda municipal, que tocó muchas marchas y canciones. Poco antes de que comenzaran los discursos, la esposa del alcalde cortó la cinta que sujetaba más de cien globos. Fue un espectáculo verlos cubrir el cielo de esta tarde de agosto.

C. Añada adjetivos originales a las siguientes descripciones, tratando de usar un tono poético. Puede cambiar un poco las oraciones si así lo desea.

1. Las nubes avanzaban acumulándose hasta formar una especie de maraña. Eran grises, casi negras. Se veía que se acercaba un chubasco. De pronto, se oyó un trueno a lo lejos. Hilos de agua comenzaron a caer oblicuamente, empapando la hierba y los matorrales. La luz de los relámpagos atravesaba el cielo. Todo duró menos de media hora. El sol salió cuando menos se esperaba. El campo olía a limpio, y los pajaritos, saliendo de Dios sabe dónde, cantaban en las ramas de los árboles.
2. Cuando salimos al campo empezaba a amanecer. Todos dormían todavía. La tranquilidad del paisaje invitaba a la meditación. Vi en lontananza unas lomas, casi cubiertas por la niebla. Parecían gigantes. Después fuimos viendo señales de vida. Por un puente pasaba una recua de mulas. Rebaños de ovejas subían por la falda de una loma, y en el prado, un grupo de palomas volaba sobre el techo de un caserón. Yo iba en un caballo y los demás en mulas. Cuando pasábamos cerca de alguna casa, los perros nos perseguían ladrando.

DIFFERENCES IN THE MEANING OF ADJECTIVES ACCORDING TO POSITION*

	BEFORE THE NOUN	AFTER THE NOUN
antiguo	<i>former, of long standing, ex-</i>	<i>very old, ancient</i>
cierto	<i>certain</i>	<i>sure, definite</i>
diferente	<i>various</i>	<i>different</i>
medio	<i>half</i>	<i>average</i>
mismo	<i>same, very</i>	<i>-self</i>
nuevo	<i>another</i>	<i>brand-new</i>
pobre	<i>poor (unfortunate, pitiful)</i>	<i>penniless, needy</i>
propio	<i>own (used as an intensifier)</i>	<i>own (of one's)</i>

puro	<i>sheer</i>	ownership)
raro	<i>rare (few)</i>	<i>pure</i>
simple	<i>just, mere</i>	<i>strange, odd, uncommon</i>
único	<i>only, single</i>	<i>simple-minded</i>
viejo	<i>old (of long standing)</i>	<i>unique</i>
		<i>old (in years)</i>

* This list is based on general usage. However, the use of position to express differences in meaning is not a practice followed rigidly by native speakers; sometimes context and not position determines the meaning.

Examples:

La pobre Ana Montejo era una persona rara. A la muerte de sus padres, se había mudado a un edificio viejo, no lejos de su antigua casa. Salía en raras ocasiones y había acumulado, en el único dormitorio de su departamento, un montón de cachivaches antiguos que le daban a la habitación un aspecto único.

Poor Ana Montejo was an odd person. On her parents' death, she moved into an old building, not far from her former house. She went out on rare occasions and she had accumulated, in the only bedroom of her apartment, a lot of very old stuff which gave the room a unique look.

Lo vi todo con mis propios ojos.

I saw everything with my very own eyes.

No vivo con mis padres sino en mi propio apartamento, pero algún día quiero tener casa propia.

I don't live with my parents but rather in my own apartment but I want to own a house of my own some day.

APLICACION

Coloque los adjetivos en el lugar apropiado.

1. La (única) _____ medicina _____ que le recetó el médico fue que respirara (puro) _____ aire _____.
2. En mi (antiguo) _____ barrio _____ la mayoría de las familias eran de (media) _____ clase _____.
3. (Cierta) _____ señorita _____ Pardo llamó para interesarse por el (antiguo) _____ espejo _____ que quieres vender. Le expliqué que tenía un (raro) _____ marco _____ y que era una (vieja) _____ pieza _____.
4. Ésta no es la (misma) _____ foto _____ de la actriz, sino una (diferente) _____ foto _____ . La (misma) _____ actriz _____ me la envió firmada por su (propia) _____ mano _____.

5. Don Jorge era un (simple) _____ hombre _____ y (raras) _____ veces _____ comprendía mis razonamientos.
6. Por (pura) _____ suerte conseguí localizar a Ernesto y fui con él a ver al (pobre) _____ Rodrigo _____ , que estaba muy enfermo. Rodrigo se emocionó al ver a sus (viejos) _____ compañeros _____.
7. Sirvieron (diferentes) _____ frutas _____, pero yo sólo comí (media) _____ naranja _____.
8. Debes hacer ese negocio, es un (cierto) _____ éxito _____ y una (única) _____ oportunidad _____.
9. Mi amigo Juan no tiene un (nuevo) _____ coche _____ , éste es el (mismo) _____ coche que tenía, pero (mismo) _____ Juan _____ lo pulió y está muy brillante.
10. Era un (pobre) _____ joven _____ y comenzó siendo un (simple) _____ empleado _____ , pero ahora tiene (propio) _____ negocio _____ y es rico.

POSITIONING TWO OR MORE DESCRIPTIVE ADJECTIVES

1. Very often a noun is modified by two or more descriptive adjectives. The first thing to do in this case is to decide whether all these adjectives are of the same type. There are three possible combinations.

a. Nondifferentiating adjective + noun + differentiating adjective.

**Su madre siempre nos preparaba
deliciosos postres cubanos.**

*Her mother always prepared delicious
Cuban desserts for us.*

Deliciosos is far more subjective than **cubanos**. Of the two adjectives, **deliciosos** is the one that could be omitted without a loss in meaning.

When one of the adjectives is an adjectival phrase, the other adjective, whether nondifferentiating or not, is often placed before the noun to provide some kind of stylistic balance for the adjectival phrase. This is true especially if the adjective is somewhat subjective. In the following examples, **costoso** and **lejano** may be relative terms depending on who is saying them.

**Marta llevaba un costoso traje de
noche.**

*Marta was wearing an expensive
evening gown.*

**Siempre pasan las vacaciones en
un lejano pueblo de pescadores.**

*They always spend their vacation in a
distant fishing town.*

But:

Aurelio compró un traje de lana gris.

Aurelio bought a gray wool suit.
(**Gris**, being an objective, differentiating adjective here, cannot precede **traje**.)

b. Noun + differentiating adjectives.

Una mujer flaca, desdentada y sucia se acercó a nosotros.

A thin, toothless, and dirty woman approached us.

Flaca, desdentada, and **sucia** are adjectives of the same kind; all are part of the woman's description. Note that in Spanish the first two adjectives are separated by a comma and the second and third by a conjunction.

c. Nondifferentiating adjectives + noun.

Acabo de leer *Lo que el viento se llevó*, una larga e interesante novela sobre la Guerra Civil.

*I have just read *Gone with the Wind*, a long and interesting novel about the Civil War.*

Larga and **interesante** are two adjectives one expects to be applied to *Gone with the Wind*. They are nondifferentiating. Note also that these adjectives could be omitted.

2. There is a preference in the order of two or more differentiating descriptive adjectives: the adjective considered most important is placed closest to the noun.

Mi prima se especializa en literatura española medieval.

My cousin specializes in medieval Spanish literature.

The speaker considers **española** to be the more important word of the classification and **medieval** to be a subdivision. But it is also possible to say

Mi prima se especializa en literatura medieval española.

In this case, the speaker's cousin specializes in medieval literature, and within this specialization, española is considered a subdivision.

APLICACION

Coloque cada par de adjetivos junto al nombre en cursiva, en la posición más apropiada. Los adjetivos se dan en orden alfabético, es posible que sea necesario invertir el orden y también usar y en algunos casos.

1. (azul / tibia) Todo sucedió en una *mañana* del mes de abril.

2. (vasta / verde) Los caballos galopaban por la *llanura*.
3. (tropical / violenta) Una *tormenta* destruyó la cosecha.
4. (enormes / puntiagudos) Cuando el cazador vio los *colmillos* del jabalí, tuvo tanto miedo que no pudo disparar.
5. (aterciopelados / fragantes) Deshojó uno por uno los *pétalos* de la rosa.
6. (blanco / inalámbrico) Le regalé a mi madre un *teléfono*.
7. (desierto / oscuro) Era una noche sin luna, y nadie los vio escaparse por el *camino*.
8. (de noche /pequeño) La chica llevaba un *bolso* en la mano.
9. (modernos / pedagógicos) Mi profesor es un admirador de los *sistemas*.
10. (blancos / escasos) El viejo se peinaba los *cabellos*.
11. (fiel / viejo) Gracias a la amistad de mi *amigo* Miguel, resolví el problema.
12. (huérfana / pobre) Anita me da lástima porque es una *niña*.
13. (inmenso / familiar) El caballero vivía solo en el *caserón*.
14. (cálidas / transparentes) Me encantan las *aguas* de las playas del Caribe.
15. (complicados / matemáticos) ¡Es un genio! Resolvió esos *problemas* en un minuto.

SPECIAL FORMS OF THE ABSOLUTE SUPERLATIVE

An absolute superlative is an intensifier that expresses a very high degree of a quality without establishing a comparison. The most common ways to form an absolute superlative are (a) by using **muy** and (b) by dropping the last vowel of the adjective—if there is one—and adding **-ísimo, -ísima, -ísimos, -ísimas**.*

However, **muy** is not the only adverb that intensifies the adjective. Possible substitutes include **absurdamente, astronómicamente, atrozmente, bien, harto, especialmente, excepcionalmente, extraordinariamente, extremadamente (en extremo), enormemente, excesivamente, incalculablemente, increíblemente, terriblemente, sumamente**.

*Remember that -z changes to -c: **feliz > felicísimo**; -c to -qu: **blanco > blanquísimo**; -g to -gu: **largo > larguísimo**; and -ble to -bil: **notable > notabilísimo**.

Soy *bien* tímido y me pongo *sumamente* nervioso cuando hablo con una persona a quien considero *excepcionalmente* inteligente.

*I am **very** shy and I become **extremely** nervous when I am talking to a person whom I consider to be **exceptionally** intelligent.*

It is also possible to use the **prefixes extra- and super-**.

Esa máquina es *superrápida*, pero Ud. debe ser *extracuidadoso* al usarla.

*That machine is **extremely** fast, but you should be **extra** careful when you use it.*

In the case of the **-ísimo** adjectives, especially in the written language, there are (a) some alternate forms and (b) some special words. Important examples:

a. ALTERNATE FORMS

buenísimo = **bonísimo, óptimo**
fuertísimo = **fortísimo**
grandísimo = **máximo**
malísimo = **pésimo**
pequeñísimo = **mínimo**
pobrísimos = **paupérrimo**

b. SPECIAL WORDS

célebre > **celebérrimo**
libre > **libérrimo**
mísero > **misérrimo**
sabio > **sapientísimo**

APLICACION

Reemplace **muy** y los *adjetivos terminados en -ísimo/a/os/as* y sus variantes con *adverbios, prefijos o palabras de la lista anterior*. No repita las formas.

1. Cuando oí las palabras muy alentadoras del señor Cruz, me sentí felicísimo. No solamente me ofrecía un puesto muy importante en una compañía conocidísima, sino además un sueldo muy alto. A mí, que me crié en una familia pobrísima, este éxito me producía un orgullo grandísimo y una satisfacción muy especial.
2. Fue un partido emocionantísimo. Nuestro equipo es muy célebre, pero el equipo rival era muy agresivo y por un tiempo larguísimo pareció que los nuestros sufrirían una derrota humillantísima. Pero nuestro entrenador es muy sabio y usó estrategias habilísimas. Al final, nuestros buenísimos jugadores quedaron a la altura de su merecidísima reputación.
3. El cuarto que nos destinaron en el hotel era malísimo, muy oscuro y de dimensiones pequeñísimas. La cama era muy incómoda y estaba habitada por unas chinches ferocísimas que daban unas picadas muy dolorosas. Por supuesto, nuestra estadía en aquel hotel fue brevísima: a la mañana siguiente, furiosísimos, nos marchamos.

DISTINCIONES LEXICAS

PALABRAS ESPAÑOLAS QUE EQUIVALEN TO TAKE

1. **tomar** = *to take (in one's hand; to take notes, a medicine; to drink a beverage)*

Toma el dinero que te debo.

Take the money I owe you. (Generally said while handing the money to the person.)

El doctor me dijo que tomase las pastillas tres veces al día.

The doctor told me to take the pills three times a day.

2. **coger*** = *to take or grab an object; to take a vehicle*

Si cogemos el tren de las cuatro llegaremos a tiempo.

If we take the four o'clock train we will get there on time.

El policía logró coger a la suicida por los cabellos.

The policeman succeeded in grabbing the suicidal woman by the hair.

* En la Argentina, el Uruguay y el Paraguay, coger tiene un sentido obsceno y ha sido sustituido por agarrar y tomar. En México, por el mismo motivo, se prefiere el verbo tomar, aunque coger se oye a veces.

3. **llevar** = *to take (to carry, transport, accompany someone or something; to lead [said of a road])*

Yo llevaba varios libros pesados, pero por suerte él me llevó a casa en su coche.

I was carrying several heavy books but luckily he took me home in his car.

El niño no va nunca solo a la escuela; su madre lo lleva.

The boy never goes to school alone; his mother takes him.

¿Adónde me lleva este camino?

Where will this road take me?

4. **llevarse** = *to take (to steal)*

—Nos han robado! — ¿Qué se llevaron?

"We've been robbed!" "What did they take?"

OTROS EQUIVALENTES DE *TO TAKE*

1. **quitar** = *to take (to remove from); to take away*

Quita esa caja de la cama; está sucia.

Take that box off the bed; it's dirty.

Si quitas tres dólares, nos quedan siete.

If you take away three dollars we will have seven left.

2. **quitarse** = *to take off (clothing)*

El entró en el agua sin quitarse los zapatos.

He went into the water without removing his shoes.

3. **despegar** = *to take off* (said of a plane)

El avión despegará en unos minutos.

The plane will take off in a few minutes.

4. **sacar (tomar) una fotografía** = *to take a picture*

En el zoológico sacaremos fotos de los monos.

At the zoo we will take pictures of the monkeys.

5. **hacer un viaje** = *to take a trip*

¿Te gustaría hacer un viaje a Italia el próximo verano?

Would you like to take a trip to Italy next summer?

6. **dar un paseo, una vuelta** = *to take a walk, a stroll; to go for a ride*

Es muy agradable dar un paseo al atardecer.

It is very pleasant to take a walk at dusk.

7. **sacar** = *to take out*

Abrió el armario y sacó dos copas y una botella.

He opened the cabinet and took out two wineglasses and a bottle.

8. **dormir (echar) una siesta** = *to take a nap*

En el verano me gusta echar una siesta bajo los árboles.

In the summertime I like to take a nap under the trees.

9. **tomarse (cogerse) unas vacaciones** = *to take a vacation*
tomarse (cogerse) un descanso = *to take time off*

Ud se ve cansado. Debe tomarse un descanso (unas vacaciones).

You look tired. You ought to take some time off (a vacation).

APLICACION

A. *Haga un comentario original para cada una de las siguientes circunstancias, usando un equivalente de to take.*

*Modelo: Sé que tu primo Alfonso hizo este viaje contigo, pero no lo veo en las fotos.
—Es que a Alfonso no le gusta que le saquen fotografías.*

1. Hace mucho calor en este cuarto y tengo puesto un abrigo.
2. Quiero salir, pero mi coche está roto.

3. Estamos perdidos y no conocemos el camino.
4. Qué instrucciones te dio el doctor sobre la medicina que te recetó?
5. Hay un montón de libros sobre la mesa y no tengo espacio para escribir.
6. Trabajo demasiado. Necesito descansar unos días.
7. El avión todavía estaba en la pista porque había una tormenta de nieve.
8. Ella se queja de que su marido siempre sale solo.
9. Un ladrón entró en nuestra casa y nos robó muchas cosas.
10. Es bueno caminar después de comer. ¿Lo hacen Uds.?
11. ¿Duerme Ud. a veces por la tarde?
12. Olvidé mi libro. ¿Puedes prestarme el tuyo?

B. Traduzca.

1. You must take out a license to get married.
2. The rocket will take off at dawn.
3. They took away the prisoner's shoes.
4. The little girl took me by the hand.
5. Bernardo always takes coffee with his dinner.
6. It is necessary to take notes in this class.
7. I would like to take a trip to Europe now.
8. He took me for a ride in his blue Mercedes.
9. The doctor told me to always carry the pills in my pocket and to take two before taking the train.
10. The armchair was so comfortable that she took a nap.
11. She took money out of her purse and told me, "Take this."
12. When you take out the dog, don't forget to take your key.

AMPLIACION

LOS REFRANES

Le lengua española es muy rica en refranes; los hay para todas las circunstancias de la vida diaria. “Hay más refranes que panes”, dice uno de ellos. La mayoría de los refranes se originaron en la Península Ibérica hace varios siglos, y algunos datan de la Edad Media, pero también hay refranes regionales que son originarios de Hispanoamérica. Como los refranes se han transmitido oralmente, a veces un refrán tiene diferentes versiones. La lista siguiente contiene algunos refranes que usan relativos y que tienen equivalentes en inglés.

- | | |
|--|---|
| 1. Antes que te cases, mira lo que haces. | <i>Look before you leap.</i> |
| 2. A quien le venga el guante, que se lo plante.
A quien le sirva el sayo, que se lo ponga. | <i>If the shoe fits, wear it.</i> |
| 3. A quien madruga, Dios lo ayuda. | <i>The early bird catches the worm.</i> |
| 4. Bien predica quien bien vive. | <i>He preaches well who lives well.
Practice what you preach.</i> |
| 5. Dime con quién andas y te diré quién eres. | <i>A man is known by the company he keeps.
Birds of a feather flock together.</i> |
| 6. El que mucho abarca poco aprieta. | <i>Grasp all, lose all.</i> |
| 7. El que la hace, la paga. | <i>You get what you deserve.</i> |
| 8. El que tiene padrinos, se bautiza. | <i>It is not what you know, it is whom you know.</i> |
| 9. El que tiene tejado de vidrio, no tire piedras al del vecino. | <i>People in glass houses shouldn't throw stones.</i> |
| 10. En el país donde fueres, haz lo que vieres. | <i>When in Rome, do as the Romans do.</i> |
| 11. No es oro todo lo que reluce. | <i>All that glitters is not gold.</i> |
| 12. No hay mal que por bien no venga. | <i>It's an ill wind that blows no good.</i> |

13. No hay peor sordo que el que no quiere oír.	<i>No one is so deaf as he who will not hear.</i>
14. Ojos que no ven, corazón que no siente.	<i>Out of sight, out of mind.</i>
15. Perro que ladra no muerde.	<i>A barking dog never bites.</i>
16. Quien busca, halla.	<i>He who seeks, finds.</i>
17. Quien calla, otorga.	<i>Silence gives consent.</i>
18. Quien más tiene, más quiere.	<i>The more one has, the more one wants.</i>
19. Quien mucho habla, mucho yerra.	<i>He who talks much, errs much. Silence is golden.</i>
20. Quien no se aventura, no cruza la mar.	<i>Nothing ventured, nothing gained.</i>
21. Quien se junta con lobos, a aullar aprende.	<i>He who lies with dogs wakes up with fleas.</i>
22. Quien siembra vientos, recoge tempestades.	<i>As you sow, so shall you reap.</i>

APLICACION

A. *Complete los siguientes refranes sin consultar la lista anterior.*

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Bien predica... | 6. Quien busca... |
| 2. A quien le venga el guante... | 7. Quien calla... |
| 3. El que la hace... | 8. Quien siembra vientos... |
| 4. Ojos que no ven... | 9. El que mucho abarca... |
| 5. Quien se junta con lobos... | 10. Quien más tiene... |

B. *Explique el sentido de cinco de los refranes.*

C. *¿Está Ud. de acuerdo con el refrán que dice: **No hay mal que por bien no venga?** Describa sus razones.*

D. *¿Qué refrán usaría Ud. en cada una de las siguientes circunstancias?*

1. Hace más de un año que Arturo se porta mal. Su padre lo regaña constantemente y lo amenaza con echarlo de casa, pero siempre lo perdona. Arturo no tiene miedo a las amenazas de su padre y dice:...
2. Ud. piensa hacer un viaje a España, pero el día de la partida se enferma. El avión se cae. Ud. dice:...
3. Los González son, aparentemente, una familia modelo. Pero Ud., que los conoce íntimamente, sabe que no es así. Cuando un amigo le habla de lo buenos que son los González, Ud. comenta:...
4. En los países hispánicos se considera de mal gusto que una persona lleve pantalones cortos, excepto en la playa. Ud. está en Buenos Aires con un amigo y él quiere salir en pantalones cortos a la calle. Ud. le aconseja:...
5. Su amiga Juanita es muy habladora y a veces dice lo que no debe. Su comentario sobre las indiscreciones de Juanita es:...
6. Varias personas muy capacitadas querían el mismo empleo, pero fue José Ruiz quien consiguió el puesto, porque el presidente de la compañía conocía a su padre. Los otros candidatos comentan:...
7. Ud. tiene un amigo que bebe en exceso. Ud. le da buenos consejos continuamente, pero pierde su tiempo, porque él no lo escucha. Ud. le dice:...
8. Ud. es una persona muy dormilona, y su madre siempre insiste en que se levante temprano. Ella le dice:...
9. Cuquita no es muy honrada en su trabajo académico y se sabe que en el pasado presentó como suyos reportes escritos por sus amigos. Ahora Cuquita critica a un compañero que ha hecho esto. Ud. dice, refiriéndose a la actuación de Cuquita:...
10. Ud. no conoce bien a Fernando, pero sí conoce a varios amigos de él que tienen muy mala fama. Basándose en esto, Ud. tiene una mala opinión de Fernando, y la justifica diciendo:...
11. Su amigo Alberto está tan enamorado de una chica a quien conoció hace sólo un mes, que quiere casarse inmediatamente con ella. El consejo que Ud. le da es:...
12. Guillermo piensa tomar un examen del estado, pero! cual la universidad le dará seis créditos. Pero el examen es difícil y Guillermo tiene mucho miedo. Ud. lo anima a que se examine diciéndole:...

DISTINCIONES LEXICAS

RIGHT AND WRONG

1. When *right* means *appropriate; fitting, timely* = **correcto, apropiado; oportuno**.
When *wrong* means *inappropriate; unfitting, untimely* = **incorrecto, inapropiado; inoportuno**.

Tuve la suerte de estar en el lugar apropiado en el momento oportuno.

I was lucky to be in the right place at the right moment.

La cuenta anterior estaba equivocada; le enviaré una cuenta por la cantidad correcta.

The previous bill was wrong; I'll send you a bill for the right amount.

En el pasado, fumar se consideraba inapropiado en una

In the past, smoking was considered wrong for a woman.

mujer.

2. When *right* means *not mistaken or wrong* = definite article + (noun) + **que + ser**.
When *wrong* means *mistaken, false* = **equivocado**, or definite article + (noun) + **que no + ser**.

Antes de llamar, asegúrate de que tienes el número que es.

Before calling, make sure that you have the right number.

Tomé el autobús que era, pero me bajé en una parada equivocada (que no era).

I took the right bus but I got off at the wrong stop.

Al salir, tomó Ud. el abrigo equivocado (que no era) por error.

Upon leaving, you took the wrong coat by mistake.

3. When *right* means *fair* = **justo**.
When *wrong* means *unfair* = **injusto**.

Los patronos deben pagar a sus empleados el salario justo.

Employers should pay their employees the right salary.

Es injusto que yo tenga que hacer todo el trabajo.

It is wrong that I have to do all the work.

4. When referring to a person: *to be right* = **tener razón**; *to be wrong* = **estar equivocado, no tener razón, equivocarse**.

Generalmente me equivoco, pero esta vez tengo razón.

I am generally wrong, but this time I am right.

El se negaba a aceptar que estaba equivocado,

He refused to acknowledge that he was wrong.

The expression **equivocarse de** + noun is expressed in English in different ways: **equivocarse de fecha** (*to get the date wrong*), **equivocarse de casa** (*to go to the wrong house*), **equivocarse de número** (*to get the wrong number*).

5. When *to be right* refers to a thing accepted as correct or proper by general standards, **ser correcto** is used.
When *to be wrong* refers to a thing considered mistaken or incorrect by general standards, **ser erróneo** and **ser incorrecto** are used.

No es correcto mascar chicle en clase.

It isn't right to chew gum in class.

La fecha de nacimiento que ella dio era errónea (incorrecta).

The date of birth she gave was wrong.

If *to be right* and *to be wrong*, referring to things, stress a judgment on the part of the speaker, **estar correcto** and **estar bien** are used for the former and **estar equivocado**, **estar incorrecto**, and **estar mal** are used for the latter, whether or not the speaker's opinion coincides with general standards. Note that this usage is in keeping with the normal functions of *ser* and *estar*.

El profesor dijo que todas mis respuestas estaban correctas, pero que dos de las tuyas estaban equivocadas.

The professor said that all my answers were right but that two of yours were wrong.

No está bien que no los ayudemos. Esta suma está incorrecta (equivocada, mal); vuelva a hacerla.

It is not right for us not to help them. This total is wrong; add it again.

6. *The right thing(s)* = **lo que + deber.**
The wrong thing(s) = **lo que + no + deber.**

Lo que debéis hacer es contestar esa carta.

The right thing for you to do is to answer that letter.

No adelgazo porque siempre como lo que no debo.

I don't lose weight because I always eat the wrong things.

7. *To do the right thing in + -ing* = **hacer bien en + infinitive.**
To do the wrong thing in + -ing = **hacer mal en + infinitive.**

Ud. hizo bien en quedarse en casa.

You did the right thing in staying home.

Sé que hago mal en darle dinero, pero no puedo evitarlo.

I know I am doing the wrong thing in giving him money, but I can't help it.

8. *Right* as a noun meaning *good* = **el bien, lo bueno.**
Wrong as a noun meaning *bad* = **el mal, lo malo.**

Los niños pequeños no pueden diferenciar el bien del mal.

Small children can't tell right from wrong.

Espero que me perdones por el mal (lo malo) que te hice.

I hope you'll forgive me for the wrong I did you.

9. *Right* as an adverb meaning *the right way* = **bien.**
Wrong as an adverb meaning *in a wrong manner* = *mal.*

Trate Ud. de hacerlo bien; no importa cuánto se tarde.

Try to do it right; it doesn't matter how long it takes.

Trabajamos mucho organizando la fiesta, pero todo salió mal.

We worked hard organizing the party, but everything went wrong.

10. Other meanings of *right*.

at, on, to the right
right angle
right away, right off
right there (here, now)
to serve one right
right (as a noun),
(a just claim)
to be right-handed

a la derecha
ángulo recto
inmediatamente
allí (aquí, ahora) mismo
estar(le) bien empleado
el derecho

ser derecho

El avión torció a la derecha en ángulo recto.

The plane turned right on a right angle.

— Necesito que saque las copias inmediatamente y aquí mismo.
— Sí, señor, ahora mismo las hago.

"I need you to make the copies right away and right here." "Yes, sir, I'll do them right now."

Protestarán ante la Comisión de Derechos Humanos.

They will protest before the Commission on Human Rights.

Ud. tiene el derecho de permanecer callado.

You have the right to remain silent.

Le estuvo bien empleado perder, porque hizo trampa.

It served him right to lose, because he cheated.

Yo soy derecho, pero mis dos hermanos son zurdos.

I am right-handed, but my two brothers are left-handed.

11. Other equivalents of *wrong*.

When *wrong* means *in a bad state or condition, out of order, amiss* = **algo + (le) + pasar, no + andar + bien.**

Algo le pasa a este auto. (Este auto no anda bien.)

Something is wrong with this car.

Estás pálido. ¿Te pasa algo?

You look pale. Is anything wrong with you?

Tengo un turno con el médico porque no ando bien últimamente.

I have an appointment with the doctor because something has been wrong with me lately.

APLICACION

Traduzca.

1. She did the right thing when she defended her right to call her lawyer.
2. You were right; I got the date wrong.
3. Something was wrong with the car. The driver lost control and right away hit the right side of a truck at a right angle.
4. We did the wrong thing in stopping right here.
5. Lucía is wrong. It isn't wrong to drink a little as long as one drinks at the right time.
6. What's wrong with you? You are giving me the wrong book.
7. The wrong thing for us to do is to give up our rights.
8. All your answers in the exam are wrong. It serves you right for not having studied.

DISTINCIONES LÉXICAS

ALGUNOS EQUIVALENTES ESPAÑOLES DE TO RUN

1. Cuando *to run* es intransitivo y significa:

a. *to go faster than walking* = **correr**

Ningún hombre puede correr tan rápido como un caballo.

No man can run as fast as a horse.

b. *to go* (as a train) = **ir**

Ese tren va desde Madrid a Gijón.

That train runs from Madrid to Gijón.

c. *to flow* = **correr**

Violeta olvidó cerrar el grifo, y cuando regresó, el agua corría por el pasillo.

Violeta forgot to turn off the faucet, and when she came back, water was running down the hall.

d. *to work, keep operating* (as a motor or clock) = **andar, funcionar**

Mi nuevo reloj anda (funciona) muy bien.

My new watch runs very well.

No debes dejar el motor andando si no estás dentro del carro.

You shouldn't leave the motor running if you are not inside the car.

e. *to spread* = **correrse**

Lavé el vestido con agua fría para evitar que el color se corriera.

I washed the dress in cold water to prevent the color from running.

f. *to continue; last* = **durar**

El contrato de mi apartamento dura tres años.

My apartment lease runs for three years.

¡Qué película más larga! Dura tres horas.

What a long movie! It runs for three hours.

g. *to be a candidate for election* = **postularse (para), aspirar (a)**

Cristóbal se postula para (aspira a) alcalde de mi pueblo.

Cristóbal is running for mayor in my hometown.

h. *to cost* = **costar**

¿Cuánto (me) van a costar esos armarios?

How much will those cabinets run (me)?

i. *to have a specified size (garments)* = **venir**

Mejor pruébese un número más pequeño; estos zapatos vienen muy grandes.

You'd better try on a smaller size; these shoes run very large.

k. *to stretch, extend* = **extenderse**
to run along = **extenderse (por)**
to run around = **rodear**
to run up = **trepar (por)**

El sendero se extendía desde el pueblo hasta la costa.

The path ran from the village to the coast.

Una hermosa moldura tallada se extendía por la pared.

A beautiful carved molding ran along the wall.

Las enredaderas trepaban por la cerca que rodeaba el jardín.

Vines ran up the fence that ran around the garden.

2. Cuando *to run* es transitivo y significa:

a. *to perform* (as in running an errand) = **hacer**

Es tarde y necesito hacer varios mandados (varias diligencias).

It is late and I need to run several errands.

b. *to pass (something) quickly* = **pasar(se) por**

La mujer se pasó nerviosamente la mano por el pelo.

The woman ran her hand over her hair nervously.

c. *to expose oneself to* = **correr**

Ud. corre el riesgo de perder su dinero en esa operación.

You run the risk of losing your money in that transaction.

d. *to conduct; manage* = **dirigir; administrar**

Hace diez años que Tomás Duarte administra el negocio de su familia.

Tomás Duarte has been running the family business for ten years.

e. *to publish* (in a periodical [e.g., an adi]) = **poner**

Pondremos un anuncio en el periódico de la mañana.

We will run an ad in the morning paper.

3. Otras expresiones en las que se encuentra el verbo *to run*:

to run a fever
to run across, into
to run away
to run into (crash, collide)
to run out of
to run over (riding or driving)

to run over (overflow)
to run (speaking of the nose)
in the long run
on the run (adjective)
to be on the run

tener fiebre
tropezarse con
escaparse, huir
chocar con
quedarse sin, acabársele (a uno)
pasar por encima de, arrollar, atropellar
desbordarse
gotearle (a uno) la nariz
a la larga
fugitivo
estar huyendo, estar fugitivo

Siento no poder ofrecerte una tostada. Nos hemos quedado sin pan (se nos acabó el pan).

I am sorry I can't offer you a piece of toast. We ran out of bread.

Los rebeldes estuvieron huyendo (fugitivos) varios meses.

The rebels were on the run for several months.

La anciana fue atropellada por un criminal fugitivo.

The old woman was run over by a criminal on the run.

Al niño le goteaba la nariz porque tenía catarro.

The child's nose was running because he had a cold.

A la larga, nos tropezaremos.

In the long run, we'll run into each other.

APLICACION

Traduzca.

1. What a day! While walking to my car, I ran into Mrs. Castillo, whom I detest. On my way to work, my car ran over some nails and I got a flat tire. Back home, I found that the faucet in the sink was dripping and the water had run over onto the floor. I washed my best dress and the colors ran. I also broke a mirror which means that my bad luck will run for seven years.
2. We had learned about that house from an ad that its owners had run in the paper. It was beautiful! I loved the ivy running up the walls. A small brook ran at the back of the property and a stone wall ran around the garden. "I wonder how much this house will run," said my husband.
3. The man was drunk. He ran over a little girl. Then his car ran into a tree. He was hurt, the blood was running all over his face, but he ran away and now he is on the run. In the long run they'll catch him. I hope so!
4. My best friend, who runs a small flower shop, was running for president of the association of florists, and I wanted to help him in his campaign, but my car wasn't running. My mother couldn't lend me hers because she had to run several errands. Luckily, there is a train that runs between my town and the city.
5. William ran his hand over his forehead. "I am running a fever," he thought. His nose was running and he had a headache. He didn't want to run the risk of missing his job interview that afternoon. He went to get some aspirin but, unfortunately, he had run out of them.